

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ**

**Дмитриева М.Ю., Тихонова Е.В.**

**Научный руководитель - доцент Тихонова Е.В.**

*Сибирский федеральный университет*

Давно замечено, что мудрость и дух народа появляется в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придают речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Пословицы и поговорки – древнейшие жанры устного народного творчества. Пословица – это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме. Поговорка – это краткое образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление жизни, лишенный обобщающего поучительного смысла, в отличие от пословицы.

Эта тема актуальна в наше время, именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословиц и поговорок. Они часто встречаются в различных видах текстов на английском языке. Однако при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на русский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в англо-русских и русско-английских словарях не всегда дается их толкование.

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на котором осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского - другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы употребляются два отрицания: «никогда», «не».

Например: I have never seen an elephant.-Я никогда не видел слона.

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Такой порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица:

The pot calls the kettle black.

Дословно перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрный.

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент.

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала.

Такой вариант более понятен русскому человеку. Но если перевести её опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite.

Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного.

Поэтому в данной работе была поставлена цель выяснить причины, вызывающие проблемы при переводе пословиц и поговорок, а также выработать возможные пути их преодоления. Для этого было необходимо проанализировать литературу по данному вопросу и сравнить английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты по их значению, употреблению, лексическому составу.

Работа проходила в три этапа.

На первом этапе работы пословицы и поговорки были переведены на русский язык дословно. Например:

After rain comes fair weather. – После ненастья наступает хорошая погода.

Better be envied than pitied. – Лучше вызывать зависть, чем жалость.

There are lees to every wine. – У всякого вина есть осадок.

После перевода на русский язык некоторые из них оказались практически аналогичны русским, и их значение и ситуация употребления становились понятны сразу.

На втором этапе были подобраны русские аналоги английских пословиц и поговорок.

Например:

A blind leader of the blind. – Косой кривоного не учит.

Feast today and fast tomorrow. – Разом густо, разом пусто.

Needs must when the devil drives. – Против рожна не попрешь.

На третьем этапе английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты были проанализированы и классифицированы. В основу классификации были положены эквивалентность английских пословиц и поговорок русским и их тематическое разнообразие.

В результате данной работы нами были выделены следующие группы пословиц и поговорок:

1) Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

Actions speak louder than words. – Дела говорят громче слов.

Be easier said than done. – Проще сказать, чем сделать.

2) Похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу.

Every dog has its day. – И на твоей улице будет праздник.

Better never begin than never make at end. – Взятся за гуж, не говори, что не дюж.

3) Не имеющие аналогов в русском языке.

The lights are on but nobody's home. – Кто-то очень глуп.

It'll be all right on the night. – Какое-то мероприятие будет успешным, даже если подготовка к нему шла неудачно.

4) Имеющие рифмованную внутреннюю организацию.

As the fool thinks, so the bell clinks. – Дураку закон не писан.

An attempt is no sin – if you try you may win. – Попытка не пытка.

Вследствие данной работы нами было выделено четыре основные группы пословиц и поговорок, классифицированных в соответствии их эквивалентности русским пословицам и поговоркам.

Также можно выделить следующие основные группы пословиц и поговорок, в основу классификации которых было положено их тематическое разнообразие.

1) Пословицы и поговорки, в которых те или иные бытовые ситуации и явления изображены с помощью животных для достижения большей выразительности.

A word warmly said gives comfort even to a cat. – Доброе слово и кошке приятно.

But one claw snagged, the bird is bagged.– Коготок увяз – всей птичке пропасть.

2) Пословицы и поговорки, характеризующие положительные и отрицательные качества людей, черты характера.

A fool always rushes to the fore .– Глупый ищет большого места, а умного и в углу видеть.

Hold wisdom tight and you'll be all right. – О мудрости не забудь, чтоб выбрать в жизни верный путь.

3) Пословицы и поговорки, учащие людей жизни и дающие ценные советы, руководствуясь которыми, можно избежать совершения ошибок и сделать правильное решение без затруднений.

A word spoken is past recalling. – Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

Better never begin than never make an end. – Взятся за гуж, не говори, что не дюж.

4) Пословицы и поговорки о дружбе.

A friend in need is a friend indeed. – Истинный друг познается в беде.

Old friends and old wine are best. – Вещь хороша, пока новая, а друг – когда старый.

5) Пословицы и поговорки о жизни.

Life is not all beer and skittles. – Век тянется - всего достанется.

Live and let live. – Живи сам и давай жить другим.

6) Пословицы и поговорки о внешности.

Appearances are deceptive. – Внешность обманчива.

All is not gold that glitters. – Не все золото, что блестит.

7) Пословицы и поговорки о времени.

Time heals all wounds. – Время лечит все раны.

Lost time is never found again. – Потерянное время не вернешь.

8) Пословицы и поговорки о труде.

It is not work that kills men, it is worry. – Не работа убивает людей, а забота.

No bees no honey, no work no money. – Кто не работает, тот не ест.

9) Пословицы и поговорки о деньгах.

Money spent on the brain, is never spent in vain. – Деньги, потраченные для развития ума, никогда не потрачены зря.

Money makes the mare go. – С деньгами на свете, так и дурак ездит в карете.

В данной работе рассматривались английские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты, а также причины, вызывающие проблемы при переводе.

Полученные после перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский данные были проанализированы и классифицированы.

В результате нашей работы был сделан вывод, что к основным причинам, вызывающим трудности при переводе можно отнести следующие:

- зачастую непонимание смысла пословиц и поговорок при дословном переводе;
- отсутствие толкования английских пословиц и поговорок в англо-русских и русско-английских словарях, которыми пользуются школьники, что также затрудняет перевод;
- отсутствие в русском языке аналогов английских пословиц и поговорок, что тоже создает немало проблем.

Одним из способов преодоления указанных выше трудностей может послужить список переведенных на русский язык наиболее употребляемых пословиц и поговорок современного английского языка, классифицированных согласно вышеупомянутым критериям, данным в приложении. Он может быть использован как учениками, так и учителями при переводе аутентичных текстов на русский язык, а также в процессе перевода с русского на английский для выражения яркости, образности и эмоциональности речи говорящего.